Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I pewna kobieta imieniem Lidia sprzedawczyni purpury z miasta Tiatyry czcząca Boga słuchała której Pan otworzył serce zważać co są mówione przez Pawła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przysłuchiwała się też temu pewna bogobojna\* kobieta, imieniem Lidia,\*\* sprzedawczyni purpury z miasta Tiatyry,\*\*\* \*\*\*\* której Pan otworzył serce,\*\*\*\*\* aby przyjmowała to, co mówił Paweł.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pewna kobieta, imieniem Lidia. sprzedawczyni purpury (z) miasta Tiatyry, czcząca Boga, słuchała, której Pan otwarł serce, (aby) lgnąć (do) (tych), (które były mówione)\* przez Pawła. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I pewna kobieta imieniem Lidia sprzedawczyni purpury (z) miasta Tiatyry czcząca Boga słuchała której Pan otworzył serce zważać co są mówione przez Pawła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przysłuchiwała się temu niejaka Lidia, bogobojna sprzedawczyni purpury z Tiatyry. Pan otworzył jej serce, tak że uważnie słuchała słów Pawła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przysłuchiwała się *temu* też pewna bogobojna kobieta, imieniem Lidia, z miasta Tiatyry, sprzedająca purpurę, której to serce otworzył Pan, aby uważnie słuchała tego, co mówił Paweł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niektóra niewiasta, imieniem Lidyja, która szarłat sprzedawała w mieście Tyjatyrskiem, Boga się bojąca, słuchała; której Pan otworzył serce, aby pilnie słuchała tego, co Paweł mówił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niektóra niewiasta imieniem Lidia, z miasta Tiatyrskiego, która szarłat przedawała, chwaląca Boga, słuchała. Której Pan otworzył serce, aby przykłoniła do tego, co powiedał Paweł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przysłuchiwała się nam też pewna bojąca się Boga kobieta z miasta Tiatyry, imieniem Lidia, która sprzedawała purpurę. Pan otworzył jej serce, tak że uważnie słuchała słów Pawła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przysłuchiwała się też pewna bogobojna niewiasta, imieniem Lidia, z miasta Tiatyry, sprzedawczyni purpury, której Pan otworzył serce, tak iż się skłaniała do tego, co Paweł mówił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przysłuchiwała się nam też pewna czcząca Boga kobieta, o imieniu Lidia, sprzedawczyni purpury z miasta Tiatyry. Pan otworzył jej serce. Uważnie więc słuchała słów Pawła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przysłuchiwała się nam też Lidia, pobożna kobieta z Tiatyry. Handlowała ona purpurą. Pan sprawił, że uważnie słuchała słów Pawła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Słuchała też pewna kobieta imieniem Lidia, pochodząca z Tiatyry sprzedawczyni purpury, czcicielka Boga. Pan otwarł jej serce, tak że zaczęła się skłaniać do tego, co mówił Paweł. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przysłuchiwała się nam pewna bogobojna kobieta, było jej na imię Lidia; pochodziła z Tiatyry i zajmowała się sprzedażą szkarłatnej tkaniny. Pan pobudził jej serce, tak że chłonęła słowa Pawła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przysłuchiwała się nam też pewna ʼbojąca się Bogaʼ kobieta imieniem Lidia, sprzedawczyni purpury, z miasta Tiatyry. Pan sprawił, że uważnie słuchała słów Pawła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І слухала одна жінка, на ім'я Лідія, продавець кармазину з міста Тіятира, що шанувала Бога. Господь відкрив їй серце, щоб сприймати те, що казав Павло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A słuchała nas pewna bojąca się Boga niewiasta, imieniem Lidia, sprzedawczyni purpury z miasta Tiatyry, której Pan otworzył serce, by poświęcić się służbie sprawom omawianym przez Pawła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jedną z przysłuchujących się była kobieta z miasta Tiatyra, imieniem Lidia, handlująca wysokiej jakości purpurą. Już wcześniej była "bojącą się Boga", a Pan otworzył jej serce na to, co mówił Szaul. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a przysłuchiwała się pewna niewiasta z Tiatyry, imieniem Lidia, sprzedawczyni Purpury i czcicielka Boga; Pan szeroko otworzył jej serce, aby zwracała uwagę na to, co mówi Paweł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przysłuchiwała się nam niejaka Lidia z Tiatyry, która handlowała purpurą. Znała już Boga, a Pan sprawił, że chętnie słuchała tego, o czym mówił Paweł. |

1. 1) <x>510 13:43</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lidia, Λυδία, czyli: Lidia (od nazwy prowincji); jej imię mogło ozn., że jest wyzwoloną prozelitką. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tiatyra, Θυάτειρα (lm), znana z purpury od czasów Homera (<x>510 16:14</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 2:18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 24:45</x>; <x>500 6:44</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Określa słowa wypowiadane przez Pawła. [↑](#footnote-ref-7)